



PORTE DU COL DU PETIT SAINT-BERNARD

LITTLE SAINT-BERNARD'S PASS GATE

LA PORTA DEL PICCOLO SAN BERNARDO



SÉEZ

**ARTISANAT
& PATRIMOINE**

CRAFTS & PATRIMONY

ARTIGIANATO
& PATRIMONIO



ÉTÉ 2019 / HIVER 2019/2020 | SUMMER / WINTER | ESTATE / INVERNO





Le COL DU PETIT SAINT-BERNARD

LITTLE SAINT-BERNARD'S
PASS & HOSPICE
IL PASSO DEL PICOLLO
SAN BERNARDO
E L'OSPIZIO

2188 m



La colonna Joux est un monolithe au sommet duquel trône à 4,50 m de haut la statue de Saint-Bernard. L'apôtre des Alpes fut envoyé au sommet du Col pour le délivrer des occupants païens qui pratiquaient le brigandage. Il aurait fondé l'hospice dédié à Saint-Nicolas, patron des voyageurs. À découvrir au col : les vestiges d'édifices romains appelés Mansiones. Un cromlech de l'époque mégalithique (725 à 450 av JC). Sentier découverte du patrimoine transfrontalier.

The Joux Column is a monolith on the top of which the Saint Bernard statute enjoys pride of place 4.5 meters (14'9") above the ground. The apostle of the Alps was sent to the very summit in order to free the occupied mountain pass from the heathens, who plundered the area. He founded the hospice, which he dedicated to Saint Nicolas, a patron saint of travellers. What you will discover at the mountain pass: the remains of Roman edifices known as the Mansiones. A cromlech from the megalithic period (725-450 BC). A trail to discover the cross-border heritage.

La colonna Joux é un monolite in cima al quale troneggia a 4.5 metri la statua di San Bernardo. L'apostolo delle Alpi fu inviato in cima al Colle per redimere degli occupanti paganti, intenti a praticare il brigantaggio. San Bernardo avrebbe fondato l'ospizio dedicato a San Nicola, patrono dei viaggiatori. Intorno al colle furono ritrovati antiche vestigia di edifici romani chiamati Mansiones. Un cromlech, un monumento megalitico preistorico caratterizzato da un allineamento di monoliti verticali (menhir), risalente ad un periodo storico coincidente dal 725 fino al 450 a.c., ad oggi sentiero di scoperta del patrimonio transfrontaliero.



L'HOSPICE du PETIT SAINT-BERNARD

LITTLE SAINT-BERNARD
HOSPICE
L'OSPIZIO DEL PICOLLO
SAN BERNARDO

Édifié au XI^{ème} siècle, symbole d'une longue tradition d'hospitalité, l'hospice offrait gîte et couvert à tous les passants menacés par les intempéries. Sur cette voie de passage, souvent incendié, détruit et bombardé, l'hospice rénové, propose aujourd'hui un point information ainsi qu'une exposition interactive sur l'histoire de l'Hospice et du Col. Hébergement et restauration sur place.

The Saint-Bernard hospice was built in the 11th century. Since then it has been destroyed several times but has always been rebuilt. Today it provides travellers with useful information and is home to many exhibitions.

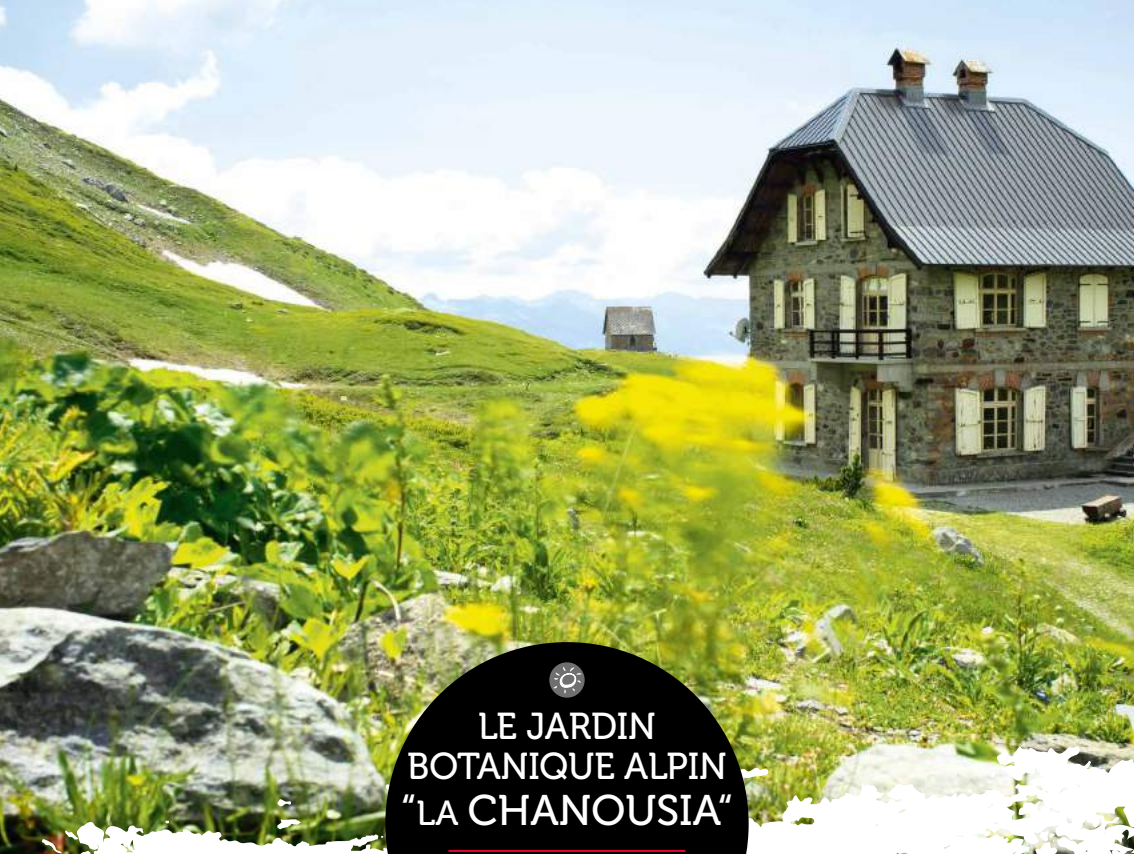
Il primo ospizio di San Bernardo in questo sito fu costruito nell XI secolo. Da allora è stato distrutto diverse volte ma è sempre stato ricostruito. Oggi fornisce informazioni utili ai viaggiatori ed è sede di molte esposizioni.



Hospice du Petit Saint-Bernard - RD 1090,
Col du Petit Saint- Bernard - 73700 Sées
☎ + 33 (0)6 44 12 14 36
✉ tourisme@hautetarentaise.fr
tourisme.hautetarentaise.fr

VISITES

- Point information de l'Hospice ouvert tous les jours du 15 Juin au 22 Septembre
- Juin & Septembre : 10h30 - 16h30
Juillet & Août : 10h - 18h
- Journées du Patrimoine 21 et 22 Sept. :
10h - 18h
- Entrée gratuite




**LE JARDIN
BOTANIQUE ALPIN
"LA CHANOUSIA"**

ALPINE GARDEN
IL GIARDINO
ALPINO



Située au Col du Petit Saint-Bernard, entre terre et rocailles, la Chanousia est un jardin alpin à 2172 m d'altitude. Hérité de la passion de l'Abbé Chanoux qui en 1897 réunit 4500 espèces de plantes de montagne, la Chanousia compte aujourd'hui 1000 variétés différentes. Ouvert au public dès la fonte des neiges.

Ogni estate questo giardino alpino presso il passo del Petit Saint-Bernard apre le sue porte, permettendo ai visitatori di passeggiare tra 1000 specie della flora alpina in un paesaggio eccezionale.

Every this Alpine garden in the Saint-Bernard pass opens its gates, allowing visitors to wander among 1,000 species of mountain flora in exceptional surroundings.

Col du Petit Saint-Bernard - 73700 Sées
☎ (été) : + 00 39 34 28 25 21 89
info@chanousia.org | www.chanousia.org

VISITES

- Ouvert de Juillet à la mi-Septembre (selon l'enneigement) : tous les jours, 9h - 18h
- Tarifs : 3 € - groupe (minimum 10 pers) : 2 €
Visite guidée : supplément de 2 €
Enfant (- 10 ans) : gratuit



La FILATURE ARPIN

SPINNING AND
WEAVING MILL
FILATURA E
TESSITURA

Fondée en 1817, la fabrique de tissus et de drap de laine connus dans le monde entier est réputée pour la fabrication du drap de Bonneval, qui doit son nom à Pierre Blanc guide de Bonneval sur Arc, colporteur au XX^{ème} siècle. La visite de la filature retrace l'histoire des techniques : cardage, filage et tissage de la laine des moutons de Savoie sur des machines plus que centenaires. Dans la boutique "produits Maison" : vêtements, chaussures, chapeaux, plaids, coussins, drap de Bonneval...

The home of the world-famous « Bonneval Blankets » dates back to 1817 and is still spinning and weaving virgin wool into quality clothing today. Visitors can witness the whole process from wool carding to finished article. The boutique offers everything from clothes to curtains to furnishings and of course blankets...

La casa delle coperte di Bonneval, famosa in tutto il mondo, risale al 1817 e ancora oggi fila e tesse la lana vergine in stoffe di qualità. I visitatori possono assistere all'interno processo dalla cardatura della lana fino al prodotto ultimato. La boutique offre tutto, dai vestiti alle tende, agli accessori e, ovviamente, alle coperte !

2, Rue de la Filature - 73700 Séez
☎ + 33 (0)4 79 07 28 79
seez@arpin1817.com | www.arpin1817.com

BOUTIQUE TOUTE L'ANNÉE (entrée libre)

- Lundi : 9h30 - 12h et 14h - 17h
- Mardi au samedi : 9h30 - 12h et 14h - 18h30

VISITE DES ATELIERS EN VISITE GUIDÉE (réservation conseillée)

- Juillet-Août : lundi au vendredi : départs à 10h30 - 13h30 - 14h45 - 16h00
- Fin Décembre à Avril : mercredi à 15h
- Tarifs des visites guidées :
adulte 7 € / enfant 5 €





**La Maison
 des ARTISANS-
 CREATEURS
 de TARENTEAISE**

 ARTS CENTRE
 CENTRO
 D'ARTE

La Maison des Artisans-Créateurs de Tarentaise (M.A.C.T.) ouvre ses ateliers tout au long de l'année à tous les publics afin de partager et transmettre les savoir-faire de ses membres. Dans une grande variété de matières et de couleurs, les œuvres exposées sont le reflet du talent, de la sensibilité et de la créativité des artisans-créateurs locaux.

Here visitors can discover the work of craftsmen and artists from Tarentaise. Their wide-ranging creations reflect the wealth of local talent and skill.

Creazioni di artigiani e creatori della Tarentaise raggruppati in associazioni, in una grande varietà di mestieri e di colori, le opere esposte sono il riflesso di un talento di un savoir-faire di grande qualità.



1 rue Saint-Pierre - 73700 Séez
 ☎ + 33 (0)4 79 41 00 54
 (Bureau Information Services)
 mact73700@gmail.com | www.seez.fr

**STAGES ET ATELIERS
 (sur réservation)**

Toute l'année : ateliers à la demande en fonction de la disponibilité des différents artisans : dessin, peinture, mosaïque, poterie, créations textiles (tricot, crochet, couture, macramé), loisirs créatifs, chiffons sculptés, calligraphie, sérigraphie.

Calendrier des stages et ateliers sur demande au Bureau Information Services.
 Expositions et boutiques éphémères de mi-Juin à début Septembre et tout le mois de Décembre.



La TANNERIE FAVRE

TANNERY AND SHOP
CONCERIA
E PUNTO
VENDITA



1 rue des tanneurs - 73700 Séez

+ 33 (0)4 79 41 00 48

+ 33 (0)6 62 64 00 48

tan.favre@gmail.com

www.tannerietarentaise.fr

Deux siècles du travail des peaux perpétué par l'artisan Mr Favre. Découverte des ateliers d'origine, des ustensiles de tannage...

Boutique : peaux, pièces en cuir et fourrure, montage et décoration de cloches et sonnailles, vente au détail.

The tannery dates back more than two centuries. Here you can learn more about leather craft. And you may catch Philippe Favre hard at work producing some of the many goods he sells in the adjoining shop.

La conceria risale a più di due secoli fa. Qui si può imparare tutto sull'arte della lavorazione del cuoio e si può anche cogliere Philippe Favre a lavoro, mentre fabbrica alcuni dei tanti prodotti che vende nel negozio adiacente.

VISITE

- Hiver (Décembre à Avril) : lundi au vendredi, 9h30 - 12h & 14h30 - 18h
- Mai-Juin : lundi au samedi, 9h30 - 12h & 14h30 - 18h
- Été (Juillet-Août) : lundi au samedi, 9h30 - 12h & 14h30 - 19h
- Septembre - Octobre - Novembre : lundi, mardi, vendredi 9h30 - 12h & 14h30 - 18h
- Entrée gratuite
- Fermée les jours fériés



La fabrique
artisanale de
CROZETS de la
MAISON RULLIER

HOME MADE
LOCAL SPECIALITIES
FABBRICAZIONE
DI PRODOTTI
DEL TERRITORIO
SAVOIARDO

Découverte de l'atelier de fabrication traditionnelle des Crozets, terrines, confitures, charcuteries et salaisons maison, conseils culinaires.

Discover local delicacies made the traditional way – Crozets (local pasta, pâtés, jams...)

Scoprite le prelibatezze locali prodotte con I metodo trazionali – crozets (pasta locale), paté, confetture....

30 rue Célestin Freppaz - 73700 Séiez

+ 33 (0)4 79 22 40 03 | Fax +33 (0)4 79 41 19 07

contact@maisonrullier.fr | www.lepererullier.fr

RESTAURANT-BOUTIQUE

| Lundi au vendredi : 9h - 16h30,

VISITE DES ATELIERS DE FABRICATION DE CROZETS

| Visite libre du lundi au vendredi : 9h à 10h30
15 Juillet au 15 Août : visite guidée le jeudi à 9h30
et à 10h30 (payant)

| Groupes sur réservation

| Fermée pendant les vacances de la Toussaint

| Fermetures annuelles : de fin Avril à début Mai
et de fin Octobre à début Novembre



2019
**30 ANS
DU MOULIN**

THE 30 YEARS OLD
OF THE MILL
IL 30 ANNI
MULINO

SAMEDI 20 JUILLET 2019

« 30^{ème} anniversaire de la
reconstruction du Moulin »
messe, animation musicale,
fournées de pains, barbecue,
visites guidées...

SATURDAY, JULY 20, 2019

“30th anniversary of the Mill
reconstruction”

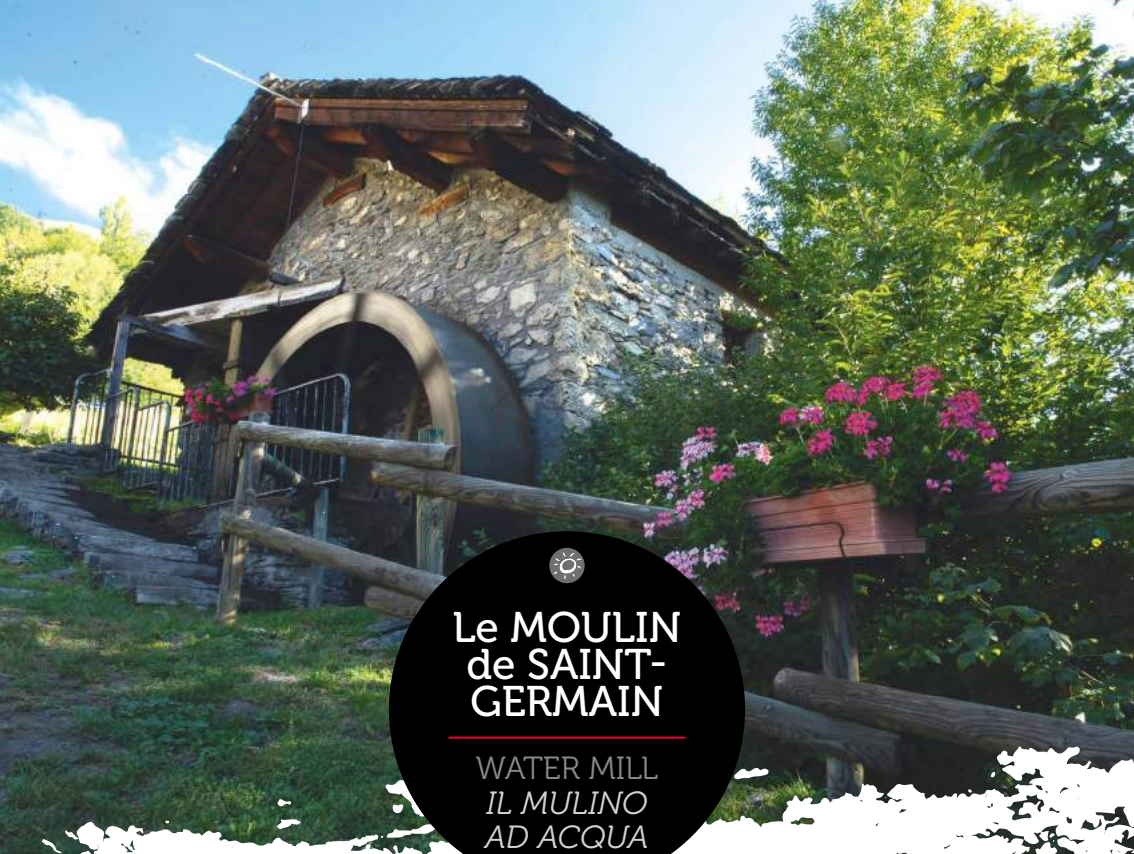
*Mass, musical entertainment,
bread baked in the bread-oven,
barbecue, guided tours ...*

SABATO 20 LUGLIO 2019

“30^{esimo} anniversario della
ricostruzione del Mulino”

messaggio, animazione musicale,
infornata di pani, barbecue,
visite guidate...





Le MOULIN de SAINT- GERMAIN

WATER MILL
IL MULINO
AD ACQUA

Saint-Germain est un hameau sur l'ancienne Voie Romaine qui menait au Col du Petit Saint-Bernard. En 1987, les habitants du village de Saint-Germain et autres bénévoles de la commune de Séez ont relevé le moulin de ses ruines. Depuis, il ouvre régulièrement ses portes aux visiteurs qui en apprendront plus sur les mécanismes de meunerie et sur la vie des habitants d'autrefois.

This water mill in the hamlet of Saint Germain had fallen into total ruin until it was literally raised from the ground in 1987 by local volunteers. Now fully restored, visitors come here every summer to learn more about how a traditional mill worked.

Questo mulino, sito nel borgo di Saint-Germain, era caduto completamente in rovina, fino a quando non fu letteralmente ricostruito dalle fondamenta nel 1987 da volontari del posto. Interamente restaurato, oggi è meta di visitatori, che ogni estate giungono qui per conoscere meglio il funzionamento di un mulino tradizionale.

Hameau de St-Germain - 73 700 Séez
Bureau Information Services
☎ + 33 (0)4 79 41 00 54
accueilbis@seez.fr | www.seez.fr

FOURNÉE ET VENTE DE PAINS

| Samedis 18 Mai, 22 Juin, 20 Juillet, 10 Août et 21 Septembre, à partir de 10h

OUVERTURE

| Du 8 Juillet au 29 Août : ouverture guidée du lundi au jeudi, 10h - 12h
| Journées du Patrimoine : samedi 21 et dimanche 22 Septembre, 15h - 18h



L'ÉGLISE BAROQUE SAINT-PIERRE

SAINT PETER'S
BAROQUE CHURCH
LA CHIESA BAROCCA
DI SAINT-PIERRE

Située au centre de Sées, l'église Saint-Pierre (XII^{ème} siècle) fut restaurée à partir de 1680 par le prieur Jean Duclos. Elle représente très bien l'art baroque, art nouveau issu de la Renaissance qui exprime la réforme catholique en Savoie au XVII^{ème} siècle. Elle est inscrite dans le circuit des "Chemins du Baroque". À découvrir, le trésor de l'église : pièces d'orfèvreries sacrées offertes à la paroisse de Sées à la fin du XVII^{ème} siècle et au début du XVIII^{ème} siècle. La plupart des objets sont classés monuments historiques.

Dating from the 12th century, this fine example of Baroque art was entirely restored in 1680. It is included in the itinerary of examples of local baroque art and architecture.

Risalente al XII secolo, questo elegante esempio d'arte barocca fu interamente restaurato nel 1680. Esso è incluso nell'itinerario dell'arte e dell'architettura barocca locale.

3 rue Saint-Pierre - 73700 Sées
Bureau Information Services
☎ + 33 (0)4 79 41 00 54
accueilbis@seez.fr | www.seez.fr

OUVERTURE

- Du 17 Juin au 13 Septembre :
lundi au samedi, 15h - 18h
- Du 8 Juillet au 29 Août :
visite guidée de l'Espace Saint-Eloi et de
l'Eglise tous les mardis à 14h et à 16h
- Journées du Patrimoine 21 et 22 Septembre :
15h - 18h
- Hiver (Vacances de Noël à fin Mars) : visite
guidée "Espace St-Eloi et Eglise" le mardi à 15h
(sous réserve)
- Entrée gratuite



L'ESPACE SAINT-ELOI

ESPACE SAINT-ELOI
I COMPLESSO
SAINT-ELOI

Cette ancienne forge au cœur de Séez présente 3 thèmes d'exposition : le travail de la forge, la bijouterie et l'art baroque Savoyards. La bijouterie dévoile l'unique collection de bijoux de Savoie. Plus de 200 bijoux (croix, cœurs, broches...) sont exposés. L'extension du musée en 2015 a permis de rénover l'atelier du bijoutier et la salle de présentation des bijoux, elle offre un espace d'expositions temporaires renouvelées périodiquement.

Saint-Eloi: a former forge in the heart of the village with a 170m² exhibition area. It offers 3 themes: forging work, savoyard jewellery and baroque art.

Il complesso Saint-Eloi : un antica fucina nel cuore del paese con un area espositiva di 170 m². Essa propone tre temi : lavoro di forgiatura, gioielleria savoiarda e arte barocca.

5 rue Saint-Pierre 73 700 Séez
☎ + 33 (0)4 79 40 10 38 ou +33 (0)4 79 41 00 54
(Bureau Information Services)
accueilbis@seez.fr | www.seez.fr

OUVERTURE

- | 17 au 28 Juin : lundi au vendredi, 15h - 18h
- | Juillet-Août : lundi au samedi, 14h - 18h
- | Du 8 Juillet au 29 Août : Visite guidée de l'Espace Saint-Eloi : lundi, mercredi et jeudi 14h à 18h
Visite guidée de l'Espace Saint-Eloi et de l'Église Baroque : mardi à 14h et à 16h
- | Du 2 au 6 Septembre : lundi au vendredi, 15h - 18h
- | Journées du Patrimoine 21 et 22 Sept. : 15h - 18h
- | Hiver : vacances de Noël et Février-Mars : mardi au jeudi 14h-17h / Hors vacances : mardi et jeudi 14h-17h

TARIFS

- | Adulte : 3 € / Enfant (- 12 ans) : gratuit
- | Scolaires : 1 € (maternelle à la 3^{ème})
- | Groupes (+ 20 pers) : 2,50 €



En Savoie, au cœur de la Haute -Tarentaise, Séez est un village de montagne qui a conservé une forte tradition artisanale. Aux plaisirs de la montagne s'ajoute tout au long de l'année la découverte de multiples sites touristiques.

Le Bureau Information Services a un rôle d'information et d'intermédiaire entre le client et les différents prestataires (sites, restaurants, guides) au moment de la réservation afin de limiter le nombre d'interlocuteurs et permettre une meilleure répartition dans l'organisation des visites. Elle propose des journées ou ½ journées pour les seniors, scolaires, CE, associations (+ 20 pers)... en compagnie d'un guide conférencier avec ou sans repas au restaurant.

! Informations et devis personnalisé sur demande au ☎ 04 79 41 00 54 ou accueilbis@seez.fr



VISITES GUIDÉES GROUPES

GUIDED TOUR
FOR GROUPS
VISITE GUIDATE
PER GRUPPI

Located in the Savoie region, in the very heart of the Haute-Tarentaise area, Séez is a mountain village that has kept a sound handicraft tradition. In addition to the mountains' potential for pleasure and delight, the area offers various tourist attractions to explore all year round.

The Bureau Information Services provides information and serves as intermediary between clients and different service providers (attractions, restaurants, guides) at the time of booking in order to limit the number of go-betweens and to guarantee an efficient organisation of the outings. It offers all-day or half-day excursions for the over-50s, schoolchildren, work councils, associations (+ 20 participants)... accompanied by a tour guide and with or without a restaurant meal.

In Savoia, nel cuore dell'Alta-Tarentaise, Séez un villaggio di montagna che ha conservato una forte tradizione artigianale. Accanto ad esso, si sviluppa il piacere della montagna e per tutto l'anno si aggiunge la scoperta di differenti siti turistici.

Il Ufficio di Informazioni e Servizi ha un ruolo d'intermediazione tra il cliente e i differenti fornitori di servizi (ristoranti, guide, impianti turistici) nel momento in cui si effettua una prenotazione, al fine di limitare il numero di interlocutori e di permettere, una migliore gestione all'interno dell'organizzazione, per quello che concerne le varie visite. Propone inoltre, delle giornate complete o parziali, per gli anziani, gli studenti, CE, le associazioni composte da più di 20 persone, che siano in compagnia di una guida turistica, con o senza pranzo al ristorante.

